

# El léxico eslovaco y su evolución: panorámica general (II)

## *Slovakian Lexicon and its Evolution: A General Overview (II)*

Salustio ALVARADO

Universidad Complutense de Madrid  
salvarad@filol.ucm.es

### RESUMEN

Aunque de base fundamentalmente eslava, el léxico eslovaco está integrado, en mayor o menor proporción, por elementos de la más diversa procedencia, sobre cuya incorporación a la lengua se ofrece una aproximación general. Especialmente delicado es el problema de los bohemismos. Dado que no son excesivamente abundantes los estudios etimológicos en eslovaco, sobre todo en lo que se refiere a las lenguas orientales, y que aún no se ha publicado ningún diccionario etimológico, este pequeño trabajo, pensado en principio para los alumnos de nuestra especialidad que tienen como asignatura optativa la "Historia de la Lengua Eslovaca", puede ser una modesta aportación en este campo. La primera parte de este artículo fue publicada en el número anterior.

ALVARADO, S (2003): "El léxico eslovaco y su evolución: panorámica general (II)", *Eslav. Complut.*, 3: 5-27

### ABSTRACT

Although its basis is fundamentally Slavonic, the Slovak vocabulary consists, to a greater or lesser degree, of elements of different origins. This article presents some general ideas about its incorporation into the language. The problem of bohemianisms is particularly thorny. Since etymological studies of Slovak are not very abundant, especially concerning Eastern languages, and considering no etymological dictionary of Slovak has so far been published, this essay, initially devised for students who have optionally chosen "History of the Slovak Language", can be a modest contribution in this field.

The first part of this paper was published in the former issue.

ALVARADO, S (2003): "Slovakian Lexicon and its Evolution: A General Overview (II)", *Eslav. Complut.*, 3: 5-27

**SUMARIO** 6. Léxico procedente del checo. 7. Léxico procedente del turco. 8. Léxico procedente del francés y de otras lenguas romances. 9. Léxico procedente del ruso y de otras lenguas eslavas. 10. Léxico procedente del inglés. 11. Conclusiones. 12. Referencias bibliográficas.

### PALABRAS CLAVE

Historia de la lengua eslovaca  
Lexicología  
Préstamos y calcos

### KEY WORDS

History of Slovak language  
Lexicology  
Loanwords and semantic borrowings

## 6. Léxico procedente del checo

La lengua que, con diferencia, más ha influido en el eslovaco, no ya en el léxico, sino también ocasionalmente en la sintaxis y muy profundamente en la grafía y la ortografía, ha sido el checo. Y esto se ha producido por un triple fenómeno de sustrato, adstrato y superestrato.

De sustrato, porque ambas lenguas proceden de los dialectos eslavos del Imperio de la Gran Moravia, que en la época de su máxima expansión, durante el reinado de Svätopluk I (reg. 870-894), abarcaba no sólo la mayor parte de lo que es la actual Eslovaquia, sino también Panonia, la casi totalidad de los Países Checos, Silesia y parte de las Lusacias, de Polonia y de la Rutenia Roja. El sustrato común de checo y eslovaco explica algunos rasgos comunes de ambas lenguas, como puede ser la resolución en oposiciones de cantidad de la evolución y pérdida de los antiguos acentos melódicos protoeslavos<sup>1</sup>.

De adstrato, por la proximidad geográfica de los hablantes de ambas lenguas, y la facilidad de comunicaciones, por la práctica inexistencia de fronteras naturales, lo que les ha permitido un estrecho contacto multiseccular. Y durante muchos siglos los antiguos reinos de Bohemia y de Hungría han compartido soberano, concretamente de 1387 a 1437 con Segismundo I de Luxemburgo, de 1437 a 1439 con Alberto I de Habsburgo, de 1490 a 1516 con Vladislao II Jagiełło, de 1516 a 1526 con Luis II Jagiełło, y a partir de 1526 hasta 1918 con los monarcas de la casa de Austria. Posteriormente, de 1918 a 1992, con un paréntesis durante la II Guerra Mundial, checos y eslovacos compartieron estado común. En la actualidad, y a pesar de la disolución de la antigua Checoslovaquia en dos estados independientes, el checo sigue influyendo decisivamente en Eslovaquia, pues continúa habiendo muchas instituciones comunes a ambos estados (bancos, líneas aéreas, etc.), se venden numerosos libros en checo de todas clases, los cines y la televisión dan películas dobladas al checo, etc.

De superestrato porque, a partir del siglo XIV, con el importantísimo hito de la fundación en 1348 de la Universidad Carolina de Praga, a la que irían a estudiar durante siglos, generación tras generación, estudiantes eslovacos, el checo se convirtió en la lengua de cultura de los eslovacos, desarrollándose variedades literarias del checo más o menos eslovaquizado. A raíz de la Reforma el checo de la Biblia de Kralice se convirtió en la lengua litúrgica de los protestantes eslovacos, los cuales, aunque en minoría frente a los católicos, eran muy importantes desde el punto de vista cultural, ya que la Reforma se extendió con particular éxito entre las capas más cultas y dinámicas de la baja nobleza y la incipiente burguesía. A esto se uni-

<sup>1</sup> Cf. ALVARADO, S. (2001): «La cantidad vocálica en eslovaco: orígenes y desarrollo», *Eslavística Complutense*, I, p. 215-237.

ría, a partir de 1621 el masivo éxodo de protestantes checos, que en el reino de Hungría tenían garantizada la libertad religiosa.

Así pues hasta principios del siglo XIX la mayor parte de los literatos eslovacos escribieron en checo, y aún después de los intentos de codificación y normalización del eslovaco, fallido el de Bernolák, exitoso el de Štúr y sus sucesores, siguieron sucediéndose las iniciativas para que los eslovacos adoptaran, de forma más o menos voluntaria, el checo como lengua nacional, como el de Kollár en 1846 o el de los "hlasistas" a partir de 1898. Durante las décadas de 1920 y 1930 se dio el fenómeno del "checoslovaquismo", es decir, un intento de que eslovaco acabara confluyendo gradualmente con el checo. Todo esto quiere decir que el problema de los bohemismos en eslovaco es, como se irá viendo, particularmente delicado pues en él se entremezclan en algunos casos factores extralingüísticos.

El checo, como koiné desarrollada ya desde la Baja Edad Media a partir del dialecto de Praga, y el eslovaco, como koiné desarrollada a partir del dialecto de Banská Bystrica, codificado desde mediados del siglos XIX, son con mucho, por las razones anteriormente expuestas, las lenguas más próximas dentro del grupo de las lenguas eslavas occidentales, compartiendo gran número de isoglosas y desarrollos comunes. Pero, por otro lado, eslovaco y checo son lenguas muy diferentes, que discrepan en gran número de rasgos, como puede ser el tratamiento de los antiguos yers, el de las antiguas vocales nasalizadas, el de las vocales largas y los diptongos surgidos de la resolución de los antiguos acentos melódicos, etc., etc., etc. Sería prolijo y prolongaría en exceso este ya de por sí largo artículo, amén de salirse del tema, el pretender señalar, aunque fuera del modo más somero, las convergencias y divergencias de desarrollo entre eslovaco y checo. Y son precisamente estas divergencias las que permiten descubrir los bohemismos del eslovaco, aunque esta es una cuestión nada fácil, pues hay, por ejemplo, muchos bohemismos, que siendo clarísimos bohemismos, al haber entrado en eslovaco en época inmemorial ya no se sienten como tales. Este es el caso, p. ej., del adjetivo *pekný*, que procede del checo *pěkný* «bonito», con una primitiva vocal nasal (cf. polaco *piękny*). Si fuera palabra eslovaca de origen, tendría que haber sido *\*päkný*. Por su parte la palabra *viera* «fe» conserva la forma del antiguo checo, pues en la lengua checa actual ha evolucionado a *vira*. Se sabe que *viera* es un bohemismo, porque procede de una antigua forma protoeslava con acentuación ascendente o aguda, que, por regla general, da vocal larga en checo y vocal breve en eslovaco. La forma verdaderamente eslovaca con vocal breve se conserva en las partículas *veru* y *verabože* «a fe, de veras, efectivamente».

Hay, sin embargo, también muchos bohemismos que son difíciles de descubrir a simple vista porque se han eslovaquizado totalmente, tanto en su fonética como en su ortografía, v. gr. *dôležitý* < *důležitý* «importante», *zmluva* < *smlouva* «contrato», *znesiteľný* < *snesitelný* «tolerable», *vál'anda* < *válenda* «sofá-cama», *dial'nica* < *dálnice* «autopista», etc.

Por el contrario, hay en eslovaco palabras que parecen bohemismos y no lo son, como ocurre, p. ej. con el vocablo *sen* «sueño» (cf. a.esl.  $\text{снѣнѣ}$ ), que coincide plenamente con el checo *sen*. Pero no parece muy convincente que los eslovacos fueran a tomar de la lengua vecina un término tan común y cotidiano. La explicación más plausible es que *sen* está tomada de algún dialecto eslovaco occidental, en los cuales el tratamiento del yer velar  $\text{sn} > \text{e}$ , coincide con el del checo.

También puede ocurrir que si una palabra es de uso común en checo y de empleo mucho más restringido en eslovaco, dicha palabra se considere bohemismo, aunque no haya ninguna razón fonética o etimológica que justifique tal criterio. En eslovaco existe el verbo *písať* (imp.) y *napísať* (perf.) «escribir», así como el sustantivo *nápis* «inscripción, leyenda, título», y también los verbos *prepísať* (perf.) y *prepisovať* (imp.) «transcribir», así como el sustantivo *prepis* «transcripción», *opísať* (perf.) y *opisovať* (imp.) «describir», así como el sustantivo *opis* «descripción», *zapísať* (perf.) y *zapisovať* (imp.) «inscribir», así como el sustantivo *zápis* «inscripción, registro», *podpísať* (perf.) y *podpisovať* (imp.) «firmar», así como el sustantivo *podpis* «firma», etc. Existen también en eslovaco los verbos *dopísať* (perf.) «acabar de escribir una carta» y *dopisovať si* (imp.) «mantener correspondencia»; sin embargo la palabra *dopis* «carta» está considerada como un bohemismo, y de los más intolerables, pues el término normativo para «carta» en eslovaco es *list*, lo que no obsta para que en el habla coloquial *dopis* se emplee corrientemente.

Hay bohemismos que en eslovaco tienen una fuerte carga estilística y se usan así en sentido figurado, principalmente en el lenguaje poético. Un ejemplo de esto los tenemos con la palabra *žízeň* «sed», que se emplea en expresiones como *večná/večitá žízeň* «sed eterna» (recuérdese la obra de Ján Smrek *Odsúdený k večitej žizni* «Condenado a la sed eterna») o *žízeň po pomste* «sed de venganza», frente al término genuinamente eslovaco y estilísticamente más neutro *smäd*. A veces, por el contrario, una palabra checa puede pasar al eslovaco también en sentido figurado, pero en el registro más coloquial, casi de argot. Esto es lo que ocurre, p. ej., con la palabra *kočka*, que en checo significa simplemente «gato» (se trata de un epiceno femenino), en tanto que en eslovaco es un coloquialismo que significa «chica, jovencita».

En cuanto a la historia de los bohemismos, los más antiguos datan del siglo XIV, entre los que se pueden citar dos de origen germánico: *knieža* «príncipe», del checo *kniežě* (forma actual es *kníže*) y éste derivado del antiguo eslavo  $\text{кнѣзь}$ , procedente a su vez de un término correspondiente al antiguo nórdico  $\text{konungR}$  [cf. inglés *king*, alemán *König*, etc.] y *tisíc* «mil» del checo *tisíc / tisíc* que, derivado del antiguo eslavo<sup>2</sup>, se remonta a término germánico correspondiente al gótico

<sup>2</sup> La forma del antiguo eslavo documentada y recogida en diccionarios etimológicos, como los de Preobraženskij o Vasmer, es  $\text{тысящити/тысядиши}$ . Se trata, obviamente, de una forma meridional, antiguo-

ψnsnnai *pūsundi* [cf. inglés *thousand*, alemán *Tausend*, etc.]. Esta forma checa desplazó a la forma autóctona eslovaca *tysiác*, todavía documentada en el siglo XVI, y procedente, con toda seguridad, de \**σσ.ϩϣ.ϩϩ.ϩϩ*, forma alternativa de \**σσ.ϩϣ.ϩϩ.ϩϩ*.

Un bohemismo medieval, documentado en el siglo XII y particularmente curioso es el término *vesmír*, tomado quizá del antiguo ruso *вѣсь мирѣ*<sup>3</sup>. Se sabe, en cualquier caso, que se trata de una forma oriental por el resultado de la 3ª palatalización; si fuera eslavo occidental tendría que haber dado \**vešmír*.

En el siglo XVI, por la influencia protestante, entraron en eslovaco numerosos términos referentes a la teología y a la religión en general, que tenían como fundamento la Biblia de Kralice y las traducciones checas del catecismo de Lutero. Entre estos términos se pueden señalar, p. ej. *prozreteľ'nost'* «providencia» (cf. checo *prozřetel'nost*), *kazateľ'* «predicador» (cf. checo *kazatel*), *žalm* «salmo» (cf. checo *žalm*), *dôvera* «creencia» (cf. checo *důvěra*), *zjavenie* «revelación» (cf. checo *zjevení*), *spravodlivý* «justo» (cf. checo *spravodlivý*), *prikázanie* «mandamiento» (cf. checo *přikázání*), etc. Esta terminología checa, convenientemente eslovaquizada, fue rápidamente adoptada también por los católicos para su literatura polémica y apologética. Por lo demás, hay que poner de relieve que la Biblia de Kralice ha sido un punto de referencia ineludible para todas las traducciones eslovacas de la Biblia, pasadas y actuales, tanto de católicos como de reformados<sup>4</sup>.

Durante los siglos XVIII y XIX el checo ha sido el modelo para la creación sobre todo de lenguaje científico y técnico en eslovaco, ya por préstamo, ya por calco. Entre esta terminología científica y técnica, se puede citar, por ejemplo *rastlina* «vegetal», *dusík* «nitrógeno», *kyselina* «ácido», *trojuholník* «triángulo», *dejiny* «historia». También muchos calcos semánticos del latín, del griego y del alemán, como algunos de los mencionados más arriba, entraron en eslovaco a través o según el modelo del checo.

Dado que el checo y el eslovaco son lenguas tan próximas, es muy difícil determinar hasta qué punto vocablos comunes del checo y el eslovaco son préstamo, calco o desarrollo coincidente. Esto queda perfectamente ejemplificado en un neologismo como *rozhlas* «radio(difusión)», ambos elementos de cuyo compuesto son exactamente iguales en checo y en eslovaco.

búlgara, por lo que, como antecedente de *tisíc* / *tisíc*, habría que postular una forma propia del antiguo eslavo de la Gran Moravia, que tendría que ser \**σσ.ϩϣ.ϩϩ.ϩϩ*.

<sup>3</sup> Cf. СРЕЗНЕВСКИЙ, И. И. (1893): *Материалы для словаря древне-русского языка*, С. – Петербургъ, стр. 1310.

<sup>4</sup> Una de las más recientes, publicada en 1991 por la Sociedad Bíblica Eslovaca en Banská Bystrica, sigue de cerca la Biblia de Kralice, no sólo en el léxico, siendo de destacar el empleo habitual del verbo arcaico *riect'* «decir», correspondiente al checo *řici*, sino también en la morfología, con la frecuente aparición de vocativos *majstre*, *kráľu*, *Hospodine*, etc., y en algunos rasgos sintácticos.

Con todo, la cuestión de los bohemismos en eslovaco es particularmente delicada, debido a factores históricos, que vienen de muy antiguo. Un factor fundamental y decisivo en el desarrollo de este contencioso fue, como ya se ha adelantado, la errónea política lingüística de la I República Checoslovaca, que culminó en el año 1931 con la publicación de unas polémicas *Reglas de la ortografía eslovaca (Pravidlá slovenského pravopisu)*, cuya orientación hacia el “checoslovaquismo” era clara y sistemática. Esto provocó toda una serie de reacciones puristas que se fueron enconando a tenor de los acontecimientos políticos del siglo XX. En la actualidad se vive una auténtica “caza de brujas” léxica contra los bohemismos reales o supuestos, que ha dado lugar a la proliferación de manuales de estilo y buen uso de la lengua, algunos con títulos expresivos o pintorescos como, por ejemplo, *El eslovaco sin faltas*<sup>5</sup> o *Cómo no pecar contra el eslovaco*<sup>6</sup>, en los cuales, sin aportar la más mínima argumentación científica, se descalifica el uso de ciertos vocablos y se encarece el empleo de otros. Entre los muchos ejemplos de esta “histeria bohemófoba” que se podrían traer a colación, es particularmente representativo el caso de la palabra **krabica** «caja», cuya utilización se anatematiza, prescribiéndose en cambio la de su sinónimo **škatuľa**. Y lo peor no es sólo esto, sino que en una obra fundamental como son las *Reglas de la ortografía eslovaca (Pravidlá slovenského pravopisu)* del año 1991, la palabra **krabica** simplemente ni aparece, y en otra que no lo es menos, como el *Diccionario abreviado de la lengua eslovaca (Krátky slovník slovenského jazyka)* del año 1987, si aparece, pero con la apostila “subšt.”, es decir, “subestándar” o “no normativa”. Y todo porque en checo la palabra más corriente para decir «caja» es precisamente *krabice*. Pero da la casualidad de que **krabica** no es un bohemismo, sino un rusismo o, mejor dicho, un eslavonismo, que aparece en un relato apócrifo sobre el nacimiento de Moisés recogido en la antología de Iván Jákovlevič Porfirjev<sup>7</sup> y en el que podemos leer el siguiente pasaje: ...и вложнста н в **кРАБНЦОУ** и поставнста при рець, ... «... y ambos lo metieron en un arquilla y la colocaron junto al río...» y éste es precisamente el pasaje que, como fuente de autoridad, recoge Izmail Ivánovič Sreznevskij en su diccionario<sup>8</sup>.

Queda, pues, demostrado que **krabica** es un eslavonismo y, por más señas, de origen latino, pues procede de *corbis* «cesto». Se trata de un préstamo muy antiguo, que se remonta al periodo protoeslavo, lo que explica su evolución, por otro lado perfectamente regular: *corbis* < \**korbi* con metátesis del diptongo con líquida y el

<sup>5</sup> ŠALING, S., IVANOVÁ-ŠALINGOVÁ, M., MANÍKOVÁ, Z. (1998): *Slovenčina bez chýb*, SAMO, Bratislava.

<sup>6</sup> ŠTEVČEKOVÁ, D. a kolektív (1996): *Ako nehréšiť proti slovenčine*, Vydavateľstvo Spolku Slovenských spisovateľov, Bratislava.

<sup>7</sup> Cf. ПОРФИРЬЕВЪ, И, Я. (1877): Апокрифическіе сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой бібліотеки, С. Петербургъ, стр. 194.

<sup>8</sup> Cf. СРЕЗНЕВСКИЙ, op. cit. cit. 1310.

correspondiente alargamiento compensatorio, más el sufijo productivo \*-*ikjā* ? κρ-βηχα. Para mayor abundamiento la forma ΚΡΑΒΗΗ «θήκη», está documentada en antiguo eslavo, por citar un caso, en el “Codex Suprasliensis”<sup>9</sup>, concretamente en la página 460, en el pasaje que va de las líneas 27 a 28, correspondiendo al capítulo XL que contiene el *Discurso de San Epifanio Arzobispo de Chipre sobre el entierro de Nuestro Señor Jesucristo* (СЛОВО СЪТВО ЕΠΙΦΑΝΗΙΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΥΠΡΩΣΙΚΑ Ο ΠΟΓΡΕΒΕΝΗΗ ΤΕΛΕ ΓΗΉ ΝΑΣΗΓΟ ΙΣΟΥ ΧΑΪ ’Επιφανίου λόγος εἰς τὴν θεόσωμον ταφὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ). El pasaje en cuestión reza: ΤΟΥ ΜΩΥΣΗΗ ΕΝ ΣΚΟΤΕΙΝΟΙΣ ΚΑΤΩ, ὡς ποτέ ἐν τῇ θήκη «aquí está Moisés en las tinieblas inferiores, el que una vez estuvo en la arquilla»

Por otro lado *škatuľa* es igualmente un latinismo que procede de *scatula* «caja», con la diferencia de que *corbis* es un término del latín clásico, documentado en Catón y en Cicerón, en tanto que *scatula* procede del bajo latín medieval y es, al parecer, de origen germánico. También en polaco encontramos *szkatula*, cuyo diminutivo ha pasado igualmente al ruso *шкатулка* «estuche».

Visto todo lo cual, reto públicamente desde estas páginas a los celosos guardianes de la virginidad de la lengua eslovaca a que expliquen con argumentos filológicos, si es que pueden, por qué es incorrecto utilizar un latinismo *krabica* como y no es incorrecto utilizar un latinismo como *škatuľa*. Y si es execrable emplear un eslavonismo como *krabica* ¿por qué son admisibles eslavonismos como *blahoželat’*, *mnohoženstvo*, *nosorožec*, *samochnála*, *vihohrad*, *zlatouсты*, etc.?

De todo lo expuesto hasta aquí se infiere que los problemas de la relación entre el léxico eslovaco y el léxico checo son muy complicados y peliagudos, en algunos puntos irresolubles, y lo más grave es que la cuestión se viene abordando hasta ahora con unos criterios antes viscerales que doctos, cuando la experiencia nos enseña que el nacionalismo a ultranza, berrendo en complejo de inferioridad, es el peor enemigo de cualquier actividad científica seria.

Para resolver este asunto y otros muchos que conciernen al origen y evolución del léxico eslovaco lo que necesitan investigaciones muy profundas y rigurosas que se plasmen en un, por ahora inexistente, diccionario etimológico de la lengua eslovaca.

## 7. Léxico procedente del turco

Tras la batalla de Mohács en 1526, los turcos conquistaron buena parte del antiguo Reino de Hungría, incluyendo varios territorios en el sur de lo que es la actual Eslovaquia, donde permanecerían alrededor de ciento cincuenta años, más o menos,

<sup>9</sup> Cf. (1982-1983): *Супрасълски или Ретков Сборник*, т. I-II, Българска Академия на Науките, София.

según los enclaves. El resto de Eslovaquia, englobada entonces en lo que se conocía como Hungría Real, se convirtió en el frente de batalla terrestre en el enfrentamiento entre Habsburgos y Osmanlíes. Es natural, por tanto, que los turquismos, muchos de ellos, a su vez, procedentes del árabe o el persa, dejaran una profunda huella en el léxico eslovaco, si bien a niveles muy diferentes, pues hay turquismos que han caído por completo en desuso y sólo se encuentran como arcaísmos (algunos son incluso auténticos hápax) en antiguos relatos, baladas y cantares, en tanto que hay otros que son términos de lo más corriente en la lengua actual. Entre éstos últimos podemos citar<sup>10</sup>: *čizma* «bota» < چرزمه *çizme* «ídem», *guľa* «bola, esfera» < گوله *güle* «bala de cañón», *kabát* «abrigo, gabán» < کباہ *kaba(t)* «ídem» < پahl. کوبه *kabāh* «túnica con mangas», *káva* «café» < قهوه *kahve* «ídem», *kefa* «cepillo» < کفه *kefe* «manopla de pelo para frotar al caballo», etc. Términos tales como *čizma*, *guľa*, *kabát* o *kefa* están ya tan aclimatados en eslovaco que se ha llegado a perder la consciencia de que se trata de palabras importadas y así, como dato curioso y significativo, no figuran como tales en los diccionarios de palabras extranjeras del eslovaco que se citan en la bibliografía.

Hay también turquismos que han quedado como coloquialismos o dialectalismos expresivos, si bien en tanto obsoletos, como, p. ej. *bakšiš* «propina» < بخشیش *bahşış* «ídem» o *dohán* «tabaco» < دخان *duhan* «ídem». Un caso semejante es el de la palabra *karafiat* «clavel», que viene de قرنفل *karanfil*, un arabismo que, a su vez, y probablemente a través del siríaco, procede del griego καριόφυλλον.

También el eslovaco ha tomado del turco una interjección *hajde*, que procede de *hayda* y este, a su vez, del árabe هید, una forma de imperativo del verbo cóncavo هاد, que en su forma II significa «apresurarse».

En los tiempos de la conquista del antiguo Reino de Hungría (1526-1566), los turcos tenían una brillante civilización que en algunos aspectos, como p. ej. en el urbanístico o en el higiénico-sanitario, superaba con mucho a Occidente<sup>11</sup>. No es extraño, por tanto, que la terminología relacionada con los diversos aspectos de la realidad del Imperio Otomano calara muy hondo tanto en el léxico eslovaco como en el de otras muchas lenguas europeas. Se trata, efectivamente, de un léxico muy específico, por lo que hay muchos turquismos del eslovaco que coinciden con turquismos del español y, como se acaba de decir, de otras muchas lenguas europeas, referido principalmente a:

<sup>10</sup> Los términos turcos se ofrecen en su doble grafía, la antigua, en alifato, que, aunque más complicada, tiene la ventaja de ser etimológica, y la moderna, latina, según las normas establecidas por Mustafa Kemal Atatürk en 1928.

<sup>11</sup> Solo a finales de aquel siglo XVI, después de la reacción integrista que tuvo lugar durante el reinado de Amurates III (reg. 1574-1595), fue cuando el Imperio Otomano perdió definitivamente el tren de la modernidad.

— términos relacionados con la religión islámica, v. gr. *mešita* «mezquita» < مسجد *mescit* «ídem», *minaret* «minarete» < مناره *minare(t)* «ídem», *muezín* «muecín» < مؤذن *müezzin* «ídem», *mufti* «muftí» < مفتي *müfti* «ídem», etc.

— hoplónimos y términos militares en general, v. gr. *jatagán* «yatagán» < يتغان *yatağan* «ídem», *kindžal*<sup>12</sup> «alfanje» (cf. خنجر *hançer* «ídem»), *korbáč* «corbacho» < کرباج *kırbaç* «ídem», *janičiar* «jenízaro» < ينجیری *yeniceri* «ídem, literalmente “nuevo ejército”», *bašibozuk* «bachibuzuc» < باشیبوزوق *başıbozuk* «ídem, literalmente “cabeza loca”», *tábor* «campamento» < طاہور *tabur* “ídem y por extensión batallón o regimiento», *ulán* «ulano» < اوغلان *oğlan* “mozo», etc.

— términos políticos y administrativos, v. gr. *sultán* “sultán» < سلطان *sultan* «ídem», *vezír* «visir» < وزیر *vezir* «ídem», *sandžak* «sanjaco» < سانچاق *sancak* «estandarte y por extensión distrito, sanjaco», *diván*<sup>13</sup> «diván» < دیوان *divan* «ídem» < pahlevi دیوان *dēwān* «archivo», etc.

— títulos y tratamientos de la sociedad otomana, v. gr. *paša* «bajá» < پاشا *paša*, *aga* «agá» < آغا *ağa*, *efendi* «efendi» < افندی *efendi* < αἰθέρης, etc.

— prendas de vestir y calzar, v. gr. *dolomán* «dolmán, dormán» < طولامان *dolaman* «traje largo y ceñido de mangas estrechas», *kaftan* «caftán» < قفطان *kaftan* «ídem», *papuča* «babucha» < پاپوچ *pabuç* «ídem», etc.

En resumidas cuentas, los turcos en siglo y medio influyeron más en el léxico eslovaco que los húngaros en mil años. Y esto hay que ponerlo de relieve porque a menudo se citan turquismos como magiarismos sólo por el hecho de que obviamente no son palabras de origen eslavo y están documentadas tanto en húngaro como en eslovaco.

Dentro de este capítulo habría que incluir también algunos arabismos<sup>14</sup> que no entraron en eslovaco a través del turco, sino a través del latín medieval y el alemán o el francés. Se trata de términos técnicos, principalmente de la alquimia y de la astronomía o astrología, que se encuentran también en otras muchas lenguas, de los cuales algunos, como *algebra*, *alkohol*, *almanach*, *elixir* o *gáza*, se han hecho más o menos corrientes, pero otros, como *alchýmia*, *alidada*, *azimut*, *nadir* o *zenit*, son términos librescos, cuando no puros arcaísmos.

<sup>12</sup> Esta forma obviamente no viene del turco osmanlí y, como en el antes mencionado caso de *r'ava*, es muy difícil determinar de qué rama de las lenguas turánicas procede. Hay que tener en cuenta que en los ejércitos otomanos estaban encuadrados no sólo turcos sino también tártaros de Crimea y otros pueblos de origen turanio.

<sup>13</sup> En todas sus acepciones: sofá, consejo de estado y colección de versos, tanto en eslovaco, como en español y como en turco.

<sup>14</sup> Cf. ALVARADO, S., TRUP, L. (1990): «Algunos arabismos comunes al eslovaco y al castellano», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXVI, p. 175-190.

## 8. Léxico procedente del francés y de otras lenguas romances

A partir del siglo XVIII con la Ilustración y tanto más después de la Revolución Francesa, y luego a lo largo de todo el siglo XIX y el siglo XX los galicismos han ido incorporándose al eslovaco, con la notable particularidad de qué, conforme se han ido aclimatando, su escritura se acomodaba a la fonética, a la ortografía y a la morfología eslovacas.

Entre los primerísimos galicismos del eslovaco hay que citar el adjetivo *alamódový* < à la mode con el que se designaba un género de poesía amorosa cuya más perfecta representación es el poema de Štefan Ferdinand Selecký *La imagen, pintada con pluma, de una bella señora... (Obraz krásnej panej perem malovaný...)*, fechado en 1701.

Entre los numerosos galicismos del eslovaco (más de tres mil, según Mistrík) se pueden citar p. ej. *adresa* «dirección» < *adresse*, *blondína* «rubia» < *blondine*, *brožúra* «folleto» < *brochure*, *elita* «elite» < *élite*, *garderóba* «guardarropa» < *garde-robe*, *garnitúra* «surtido» < *garniture*, *hotel* «hotel» < *hôtel*, *móda* «moda» < *mode*, *repertoár* «repertorio» < *répertoire*, *rúz* «lápiz de labios» < *rouge*, *sezóna* «temporada» < *saison*, *žáner* «género (literario)» < *genre*, etc. Es digno de mención el hecho de que los galicismos que acaban en *-áz*, como *garáz* «garaje» < *garage*, *montáz* «montaje» < *montage*, *reportáz* «reportaje» < *reportage*, etc., cambian de género en eslovaco y se convierten en femeninos, declinándose según el paradigma *dlaň*.

Aunque menos numerosos que los galicismos, los hispanismos, incluidos los americanismos, también son relativamente abundantes en eslovaco<sup>15</sup>. Se refieren, sobre todo, a especies vegetales y animales, v. gr. *ananás*, *čincíla*, *guanako*, *jaguár*, *kolibrík*, *kondor*, *nopál*, *tabak*, etc., aunque tampoco falta el léxico típico y tópico como *matador*, *donchuan*, *donkichot*, etc. Hay que señalar, como notorio caso de “falso amigo” el hispanismo *bodega*, que en eslovaco designa un establecimiento callejero donde expenden bebidas y comidas frías, es decir, lo que en España se llama *chiringuito*.

Los italianismos, por su parte, se centran específicamente en la terminología musical, algunos, como *violončelo*, *čelesta* o *čembalo* se han adaptado a la grafía eslovaca, pero otros se conservan en su grafía original.

## 9. Léxico procedente del ruso y de otras lenguas eslavas

A partir de mediados del siglo XVIII, los intentos de magiarización se fueron haciendo cada vez más avasalladores para los eslovacos y demás pueblos eslavos integrados en el antiguo Reino de Hungría, proceso éste que perduraría durante todo el siglo XIX y que culminaría entre los años 1867 a 1918.

<sup>15</sup> Cf. ALVARADO, S., TRUP, L. (1991) «Hispanismos en el léxico eslovaco», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXVII, p. 105-113.

Un hecho histórico de trascendentales consecuencias fue el Tratado de Küçük Kaynarca, firmado en 1774, por el que se puso fin a una de las muchas guerras ruso-turcas. Por dicho tratado la Sublime Puerta reconocía al Autócrata de todas las Rusias, a la sazón Catalina II la Grande, el protectorado sobre los cristianos ortodoxos del Imperio Otomano. A partir de entonces los eslavos, no sólo ortodoxos, sino también católicos y reformados, de la Monarquía Austro-Húngara sometidos a fuertes presiones germanizantes y magiarizantes, pusieron también en el Imperio Ruso sus esperanzas de conservar su identidad y surgió así la idea del paneslavismo, que propugnaba la idea de una unión política de todos los pueblos eslavos bajo la égida de Rusia. Una de las consecuencias del paneslavismo en Eslovaquia fue la difusión de la cultura rusa y en especial de su literatura, lo que propició que entraran diversos rusismos, incluidos los eslavonismos, entre los que se pueden citar, p. ej. *blahodarný* «grato» < благодарный, *čudo* «prodigio» < чудо, *dielo* «obra» < дело, *kormidlo* «timón» < кормило, *pohoda* «buen tiempo» < погода, *rozkol* «cisma» < раскол, *trud* «penalidad» < труд, *vesna* «primavera» < весна, *vzduch* «aire» < воздух, *želat'* «desear» < желать, etc.

De todas formas, con los rusismos pasa algo parecido a lo que pasaba con los bohemismos: dado que el ruso y el eslovaco son lenguas muy próximas, aunque pertenezcan a ramas diferentes del eslavo, es muy difícil el determinarlos, tanto más cuanto se eslovaquizan totalmente (cf. *kormidlo*, *pohoda*, *rozkol*, *vzduch*, etc.). Hay casos en que, por su desarrollo fonético, salta a la vista que se trata de un rusismo, como ocurre con *četvert'*<sup>16</sup> «cuartillo, antigua medida de capacidad para líquidos», frente a *štvrt'* «cuarto», pero en otras muchas ocasiones las cosas no están tan claras. Así, por ejemplo, Mistrík cita como rusismo la palabra *záliv*<sup>17</sup>, correspondiente al ruso залив. Sin embargo el vocalismo largo en la primera sílaba de la palabra eslovaca, correspondiendo al esquema acentual залив del ruso, que se da con regularidad en otros muchos casos (cf. *národ* – народ, *zákon* – закон, *mládež* – молодёж, *lúka* – лукá, *múka* – мукá, *tráva* – травá, *bieda* – бедá, *rieka* – рекá, *brána* – боронá, *útecha* – утэха, *útroba* – утрóба, *víno* – винó, *miest'* – мест'í, *viest'* – вест'í, etc.), nos apunta más bien al resultado de una primitiva acentuación ascendente o aguda protoeslava<sup>18</sup>, lo que confirmaría que *záliv* es una palabra eslovaca de origen, a no ser que, en el más que dudoso caso de que se tratase de un préstamo, se haya aplicado la ley de la analogía con una pasmosa precisión filológica. Cuestiones

<sup>16</sup> Cf. ŠALING, S., IVANOVÁ-ŠALINGOVÁ, M., MANÍKOVÁ, Z. (1997): *Veľký slovník cudzích slov*, SAMO, Bratislava, str. 234.

<sup>17</sup> Cf. MISTRÍK (1993): 51.

<sup>18</sup> Cf. CARLTON, T. R. (1991): *Introduction to the phonological history of the Slavic languages*. Columbus, Ohio, p. 186-223; ALVARADO, S. (2001) «La cantidad vocálica en eslovaco: orígenes y desarrollo», *Eslavística Complutense*, I, p. 215-237.

como ésta son las que ponen de manifiesto una vez más la necesidad de un diccionario etimológico de la lengua eslovaca.

Durante el siglo XX, por razones políticas de todos conocidas, entraron en eslovaco un tipo especial de rusismos conocido como soviatismos, como, p. ej. *soviet* < совет, *boľševik* < большевик, *belogvardejec* < белогвардеец, *kolchoz* < колхоз, *kulak* < кулак, *trockista* < троцкист, *subotnik* < суботник, etc.

Otras lenguas eslavas han aportado también préstamos al eslovaco, aunque en una cuantía incomparablemente menor que el checo o el ruso. Entre estos préstamos hay que destacar los polonismos, como *kreslit'* «dibujar» < *krešlič*, *ropa* «nafta» < *ropa*, *gamba* «morro» < *geba*, *miazga* «savia» < *miazga*, etc. y ucranianismos como *mohyla* «túmulo, tumba» < могила, *step* «estepa» < степ (aunque también es posible que proceda del ruso степь) etc.

## 10. Léxico procedente del inglés

Desde finales de la Gran Guerra y tanto más en los tiempos actuales, está siendo el inglés la lengua que más préstamos da al eslovaco como, la que más la que menos, a todas las restantes lenguas mundiales. Entre los anglicismos del eslovaco, unos se mantienen con su ortografía original, v. gr. *clearing*, *dancing*, *handicap*, *gentleman*, *charleston*, *bungalow*, etc., pero otros se han adaptado totalmente a la fonética, la grafía y la morfología eslovacas, p. ej. *džús* «zumo» < *juice*, *gauč* «sofá» < *coach*, *vikend* «fin de semana» < *weekend*, *džínsy* «pantalones vaqueros» < *jeans*, *gól* «gol» < *goal*, *ofsajd* «fuera de juego» < *off side*, *biznisman* «negociante» < *businessman*, *klub* «club» < *club*, *kemping* «camping» < *camping*, *džem* «mermelada» < *jam*, *hemendex* «huevos al plato» *ham and eggs*, etc.

Un caso curioso de anglicismo del eslovaco es la palabra *chuligán* «gamberro», que procede del inglés *hooligan*, pero a través del ruso хулиган.

## 11. Conclusiones

Como se ha visto a lo largo de este trabajo, el desarrollo del léxico eslovaco presenta unas características comunes al resto de las lenguas eslavas, de tal modo que este mismo esquema se podría aplicar a todas y cada una de ellas. Indudablemente, el léxico eslovaco presenta algunos rasgos individuales como es la abundancia y la importancia de los bohemismos, debido a unas muy específicas razones históricas. Estas razones históricas explican también la muy temprana entrada masiva de términos procedentes del alemán, que en otras lenguas eslavas, como, p. ej., el ruso, es mucho más tardía, pues empieza en ese caso a partir del siglo XVIII. Las circunstancias históricas hacen también que el eslovaco comparta con las lenguas eslavas meridionales y con el ruso la abundancia de turquismos, con la diferencia de que en eslovaco se incorporaron principalmente entre los siglos XVI y XVII, en tanto que

en ruso empiezan a entrar con la invasión tártaro-mongola a mediados del siglo XIII y prosigue su incorporación hasta el siglo XIX a causa de la expansión del Imperio Ruso por los territorios de Asia Central. Los anglicismos y galicismos, al ser los más de ellos, términos de difusión internacional, suelen coincidir también los del eslovaco con los de las restantes lenguas eslavas.

En cualquier caso, cada palabra es un mundo, de modo que los estudios etimológicos exigen las más profundas y detalladas investigaciones. Es muchísimo lo que queda por hacer en lo que se refiere al eslovaco. Como ya he señalado, todavía queda por hacer un diccionario etimológico de la lengua eslovaca, pues la única obra de este tipo que hay es el diccionario de Václav Machek, citado en la bibliografía, que es un diccionario etimológico de la lengua checa y (de paso) eslovaca, una obra no demasiado extensa, sobre todo si se compara con nuestro Corominas, y publicado en Praga en 1957, es decir hace más de cuarenta años, aunque reeditado posteriormente. Tampoco son excesivamente abundantes los estudios etimológicos en eslovaco, sobre todo en lo que se refiere a las lenguas orientales, de modo que este pequeño trabajo, pensado en principio para los alumnos de nuestra especialidad que tienen como asignatura optativa la “Historia de la Lengua Eslovaca”, puede ser incluso una modesta aportación en este campo.

## 12. Referencias bibliográficas

- BLANÁR, V. (1961): *Zo slovenskej historickej lexikológie*, SAV, Bratislava.
- BLANÁR, V. (1993): *Porovnávanie lexiky slovanských jazykov z diachrónneho hľadiska*, SAV, Bratislava.
- CIORAN, A. (1959): *Diccionario etimológico rumano*, La Laguna.
- DÉCSY, G. (1988): «Slawischer Einfluß auf die uralischen Sprache», *The Uralic Languages*, edited by Denis Sinor, E. J. Brill, Leiden,
- DUBSKÝ, J. s kolektivem spolupracovníků (1996): *Velký česko-španělský slovník. A-O/P-Ž*, Leda Academia, Praga.
- DVONČ, L. (1978): «Words of English origin in Slovak», *Recueil linguistique de Bratislava*, 5, Bratislava, srt. 181-187.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. (1999): *Antiguo Islandés*, Ediciones Clásicas, Madrid.
- GIANCALONE-RAMAT, A., RAMAT, P. eds. (1995): *Las lenguas indoeuropeas*, Cátedra, Madrid.
- GÁLDI, L. (1986): *Magyar-spanyol kéziszótár*, Terra, Budapest.
- HABOVŠTIAKOVÁ, K. (1966): «K otázke lexikálneho pôsobenia latinčiny na slovenský jazyk v 16.—18. storočí», *Jazykovedné štúdie*, 9, str. 78-90.
- HABOVŠTIAKOVÁ, K. (1972): «Le rôle de la langue tchèque dans la formation de la langue culturelle de la nationalité slovaque», *Recueil linguistique de Bratislava*, 3, Bratislava, p. 127-134.

- HOCHEL, B. (1993): *Slovník slovenského slangu*, Hevi, Bratislava.
- HOLUB, J., LYER, S. (1978): *Stručný etymologický slovník jazyka českého*, SPN, Praga.
- HORECKÝ, J., BUZÁSSYOVÁ, K., BOSÁK, J. (1989): *Dynamika slovnéj zásoby súčasnej slovenčiny*, Veda, Bratislava.
- KERESTEDJAN, B. (1891-1971): *Materiaux pour un dictionnaire étymologique de la langue turque*, De Gruyter, Constantinopla-Amsterdam.
- KLUGE, Friedrich (1997): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 23. Auglag, De Gruyter, Berlín, Nueva York.
- KOPEČNÝ, F. (1981) *Základní všeslovenská slovní zásoba*, Praga.
- KOŘÍNEK, J. M. (1948): *Od indoeurospkého prajazyka k praslovančine*, Bratislava.
- KRAJČOVIČ, R. (1971): *Načrt dejín slovenského jazyka*, Bratislava.
- KRAJČOVIČ, R. (1988): *Vývin slovenského jazyka a dialektológia*, Bratislava.
- KRAJČOVIČ, R. (1993): «Korene a vývin slovenčiny», en MISTRÍK, Jozef a kol., *Encyklopédia jazykovedy*, Obzor, Bratislava, str. 25-27.
- KREUTEL, R. (1965): *Osmanisch-Türkische Chrestomathie*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- KUCHAR, R. (zost.) (1993): *Z vývinu slovenskej lexiky*, Veda, Bratislava.
- LAMPE, G. W. H. (1982): *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford-Hong Kong.
- LYSAGHT, T. A. (1987): *Old Church Slavonic (Old Bulgarian) – Middle Greek – Modern English Dictionary*. Zwettl.
- MACHEK, V. (1997): *Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*, Lidové noviny, Praha.
- MacDONELL, A. A. (1924/1990): *A practical Sanskrit Dictionary*, Oxford-Hong Kong.
- MacKENZIE, D. N. (1971/1990): *A concise Pahlavi Dictionary*, Oxford.
- MISTRÍK, J. a kol. (1993): *Encyklopédia jazykovedy*, Obzor, Bratislava.
- NYBERG, H. S. (1964-1974): *A manual of Pahlav. Part. I: Texts. Part II: Glossary*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- ONDRUŠ, Š. (1977): «Praslovenské dedičstvo v slovnéj zásobe starej slovenčiny», *Jazykovedné štúdie*. 14., str. 132-148.
- ONDRUŠ, Š., HORECKÝ, J., FURDÍK, J., (1980): *Súčasný slovenský spisovný jazyk. Lexikológia*, SPN, Bratislava.
- ORANSKIJ, I. M. (1977): *Les langues iraniennes*, Klincksieck, París.
- ÖZÖN, M. N. (1997): *Büyük osmanlıca – türkçe sözlük*, İnkılâp Kitabevi, Estambul.
- ÖZTOPÇU, K., ABUOV, Z., KAMBAROV, N., AZEMOUN, Y. (1996): *Dictionary of the Turkic Languages*, Roudledge, Londres-Nueva York.
- PAGE, R. I. (1987): *Runes*, British Museum Publications, Londres.
- PAULINY, E. (1956): «Čestina a jej význam pri rozvoji slovenského spisovného jazyka a našej národnej kultúry», *O vzájomných vzťahoch Čechov a Slovákov*, Bratislava, str. 99-124.
- PAULINY, E. (1979): «Slovenský jazyk», *SLOVENSKO IV, Kultúra, 1. Časť*, Obzor, Bratislava, str. 29-30, 120-121.
- PIESARKAS, B., SVECEVIČIUS, B. (1995): *Lithuanian dictionary*, Londres, Nueva York.
- PRESA GONZALEZ, F., MATYJASZCZYK GRENDA, A. (1995): *Diccionario polaco-español / español-polaco*, Don Libro, Madrid.
- SAV (1987): *Krátky slovník slovenského jazyka*, Bratislava.

- SAV (1991): *Pravidlá slovenského pravopisu*, Bratislava.
- SAV (1991,1992, 1994, 1995): *Historický slovník slovenského jazyka I / A-J, II / K-N, III / O-P (pochytka), IV / P (poihrat' sa) – P (pytlovať)*, Bratislava.
- SCHWANZER, V. (1976): «Nemecké slova v spisovnej a ľudovej slovenčine», *Studia Academiaca Slovaca*, 5, str. 463-477.
- STEINGASS, F. (1977): *Persian-English Dictionary*, Roudledge, Londres.
- TARGARONA BORRÁS, J. (1995): *Diccionario hebreo-español*, Riopiedras, Barcelona.
- VASMER, M. (1986-87): *Этимологический словарь русского языка*, I-IV, Москва.
- VEYRENC, Ch. J. (1970): *Histoire de la langue russe*, Institut d'Études Slaves, Paris.
- VELCHEVA, B. (1988): *Proto-Slavic and Old Bulgarian sound changes*, Columbus, Ohio.
- WRIGHT, J. (1977): *Grammar of the Gothic Language*, Clarendon Press, Oxford.
- БЛАГОВА, Э., ЦЕЙТЛИН, Р. М. (1994): *Старославянский словарь по рукописям X–XI веков*, Русский язык, Москва.
- ДАЛЬ (DAHL), В. И. (1880-82/1978-80:) *Толковый словарь живого великорусского языка*, I-IV, Москва.
- ДЬЯЧЕНКО, Григорій (1899 Reprinted by JUH): *Полный церковно-славянский словарь*, Въ 2-хъ томахъ, Москва.
- ЛОСЕВА, А. А. (1960): «Влияние русского языка на словацкую лексику во второй половине XIX века», *Научные доклады высшей школы. Филологические науки*, 3, стр. 146-150.
- ХАБУРГАЕВ, Г. А (1986): *Старославянский язык*, Москва.